

† † † HOKEHANKISD † † †

ZAGHIK SAHAKIAN (4th Anniversary)
EDWARD GOLDINIAN (26th Anniversary)
ASDGHIK KOUSHARIAN (10th Anniversary)
ANGEL KARAKASHIAN

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees
Suzi and Agop Tatarian & Family
Linda and Ohans Tatarian



CHURCH ATTENDANCE PROCEDURE:

- You MUST call and RESERVE your seat by the Saturday BEFORE Sunday's service.
- You MUST wear a MASK when you are on church property at ALL times.
- Upon entrance into the church foyer you MUST sign in and follow COVID-19 protocols.

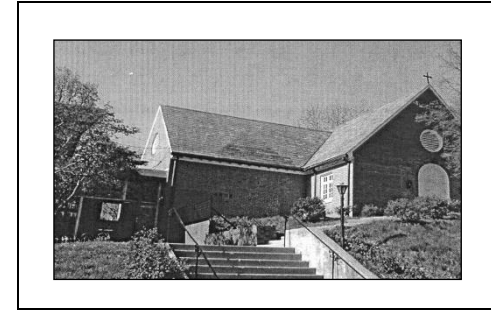


2020 & 2021 Membership Dues – Parishioners who have not paid their 2020 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2021 Membership Dues are also acceptable now. The membership fees are \$150.00 for adults and \$50.00 for each full time student, ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible



Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
SOORP KHATCH ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, MARCH 14, 2021 ☛



ՉԱՅՆ ԲԿ

ԴԱՏԱՒՈՐԻ ԿԻՐԱԿԻՆ

FIFTH SUNDAY OF GREAT LENT

THE JUDGE

This Sunday's service will be open to the public, with limited seating, according to COVID-19 guidelines.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում
Divine Liturgy 10:30 A.M. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church
4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816
Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.
Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393
E-mail: soorpkhatch@verizon.net
Web Page: www.soorpkhatchchurch.org
Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor
Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ՓԻԼԻՊՊԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ**

----- (4 . 4 - 9) -----

Միշտ ուրախ եղէք Տիրոջմով. դարձեալ կ'ըսեմ՝ ուրախ եղէք: Բոլորին հանդէպ ազնիւ եղէք: Շուտով Տէրը կու գայ: Ոեւէ բան թող չմտահոգէ ձեզ. այլ միշտ ձեր աղօթքներուն եւ աղաչանքներուն մէջ գոհաբանութեամբ Աստուծմէ խնդրեցէք ինչ բանի որ կարիքը կը գգաք, եւ այն ատեն Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ միտքով կարելի չէ հասկնալ, խաղաղ պիտի պահէ ձեր սիրտերն ու միտքերը որոնք Քրիստոս Յիսուսի միացած են:

Ի վերջոյ, եղբայրներ, խորհեցէք այն բաները՝ որոնք ճշմարիտ են, պարկեշտ, արդար, մաքուր, սիրելի, բարեհամբաւ, առաքինի եւ գովելի: Եւ գործքով կատարեցէք այն՝ ինչ որ ինձմէ սորվեցաք եւ ընդունեցիք, ինձմէ լսեցիք եւ իմ վրաս տեսաք. եւ Աստուած, որ խաղաղութիւն կու տայ, ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (18 . 1 - 8)**

Յիսուս առակ մը պատմեց իր աշակերտներուն, ցոյց տալու համար թէ պէտք է միշտ աղօթել՝ առանց վհատելու: Եւ ըսաւ.

- Քաղաքի մը մէջ դատաւոր մը կար, որ ո՛չ Աստուծմէ կը վախնար եւ ո՛չ ալ մարդոցմէ կ'ամչնար: Նոյն քաղաքին մէջ այրի կին մըն ալ կար, որ անոր կը դիմէր եւ կը խնդրէր. «Իրաւունքս պաշտպանէ հակառակորդէս»: Դատաւորը երկար ժամանակ մերժեց դատը տեսնել, սակայն ի վերջոյ ըսաւ ինքնիրեն, «Թէեւ Աստուծմէ չեմ վախնար եւ մարդոցմէ չեմ ամչնար, բայց քանի այս այրին նեղութիւն կու տայ ինձի, իր դատը տեսնեմ, որպէսզի մինչեւ վերջ քովս գալով զիս չանհանգստացնէ»: Ապա Տէրը շարունակեց.

- Լսեցէք թէ ինչ կ'ըսէ անիրաւ դատաւորը: Իսկ Աստուած որքա՞ն պիտի համբերէ իր ընտրեալներուն կրած անիրաւութեան. պիտի չպաշտպանէ՞ զանոնք, որոնք զիշեր ու ցերեկ իրեն կը դիմեն: Այո՛, կ'ըսեմ ձեզի՝ որ անոնց իրաւունքը անմիջապէս պիտի պաշտպանէ: Բայց Մարդու Որդին երբ գայ, արդեօք հաւատք պիտի գտնէ՞ երկրի վրայ»:

 **SCRIPTURE READINGS** 
PHILIPPIANS 4:4-9

Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. Do not be anxious about anything, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Finally, brothers, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable—if anything is excellent or praiseworthy—think about such things. Whatever you have learned or received or heard from me, or seen in me—put it into practice. And the God of peace will be with you.

LUKE 18:1-8

Then Jesus told his disciples a parable to show them that they should always pray and not give up. He said: "In a certain town there was a judge who neither feared God nor cared about men. And there was a widow in that town who kept coming to him with the plea, 'Grant me justice against my adversary.'

"For some time he refused. But finally he said to himself, 'Even though I don't fear God or care about men, yet because this widow keeps bothering me, I will see that she gets justice, so that she won't eventually wear me out with her coming!'"

And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God bring about justice for his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he keep putting them off? I tell you, he will see that they get justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"



Der Hayr and the Board of Trustees would like to congratulate all those who are named Manoug and Mangasar.

MORNING PRAYER

O Lord, open my lips; and my mouth shall show forth Your praise. Blessed be the consubstantial, united and indivisible Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit, now and forever, world without end. Amen.

SUNDAY OF THE JUDGE

Sunday, March 14, is the Sunday of the Judge. The Gospel reading for this day is the parable told by Jesus about a widow and a judge (see reading above). The judge in the parable is seen as hard-hearted and without principles, fear of God, or compassion for people. A widow in the same town has been ill-treated and she has come to the judge for justice. Although her cause is just, the judge does not pay attention to her case. However, she is persistent and she makes the same appeal again and again until at last the judge decides to see she receives justice. He does this not because he cares about justice, but because he wants to be rid of the widow.

The message of this parable is that we must persist in our pursuit of righteousness and justice with the confidence that perseverance (especially in prayer) will be rewarded.

FORTY MARTYRS OF SEBASTIA

Saturday, March 13, we remembered the Forty Martyrs of Sebastia. Although the backgrounds and identities of the forty young soldiers are not known, it is believed they came from Lesser Armenia and served in the Roman army. According to St. Basil of Caesarea, forty Christian soldiers refused to worship the Roman emperor while stationed in Sebastia in Armenia in 320. They remained faithful to their Christian faith. The soldiers were tried and condemned to death by stoning. Miraculously, when the sentence was being carried out, the stones would not reach the condemned soldiers, but would instead come back striking those throwing the stones. The soldiers were then thrown into a frozen lake and forced to stay there, unless they renounced their faith. Warm baths were prepared for anyone who would recant. Of the forty, only one gave up. When he did, another soldier, moved by the example of the suffering Christians, declared himself a Christian and took the apostate's place. All forty died.

Some of our great Church Fathers like Basil, Gregory of Nyssa, Ephraim the Assyrian, and Sisian of Sebastia, wrote panegyrics about the forty martyrs, who are remembered each year during Lent on the Saturday following the median day of Lent. The Armenians have built and named churches in memory of the Forty Martyrs in various parts of the world.

Մ Ե Ծ Պ Ա Հ Ք

Եկեղեցւոյ օրինադրած պահքերուն ամենէն երկարը «Մեծ Պահք» կը կոչուի: Բուն Բարեկենդանի Երկուշաբթիէն կը սկսի եւ կը վերջանայ Աւագ Շաբաթ օր, որ կը տեւէ առանց ընդհատուելու 48 օր:

Մեծ Պահքի օրերը կը կոչուին «Աղուհացի օրեր», որովհետեւ հին ատեն այդ պահքի որոշ օրերուն միայն այդ ու հաց կ'ուտէին, մանաւանդ ճգնաւորներն ու անապատականները: Այժմ, պէտք է հրաժարիլ կենդանական բոլոր տեսակի արտադրանքներ ուտելէն (բացի մեղրէն):

Մեծ Պահքը նաեւ հոգեւոր, ներանձնական խոկումի, ինքնաքննութեան, գղձումի, աղօթքի, ապաշխարութեան, բարոյական կատարելագործման, գործած մեղքերու թողութեան ու քաւութեան շրջան է:

Քառասուն օրերը կը խորհրդանշեն անապատ քաշուած Քրիստոսի քառասնօրեայ ծոմապահութեան շրջանը, որ իր տնօրինական կեանքի նախապատրաստութեան շրջանն էր:

Մեծ Պահքի Շաբաթ օրերուն կարելի է տօնել սուրբերու յիշատակը: Իսկ եթէ այդ շրջանին, Տեառնընդառաջի եւ Ս. Աստուածածնի Աւետման տօները հանդիպին, վարագոյրը կը բացուի, Պատարագ ալ կը մատուցուի, բայց կերակուրներու պահեցողութիւնը չի խախտուիր:

Մեծ Պահքի շրջանին եկեղեցւոյ վարագոյրը փակ կը մնայ եւ ամուսնութիւններ չեն կատարուիր: Իւրաքանչիւր կիրակին նուիրուած է Սուրբ Գրային զրուագի մը, ուրիշ ալ կը ծագի կիրակիներուն անուանումը՝ Բուն Բարեկենդան, Արտաքսման, Անառակի, Տնտեսի, Դատաւորի, Գալստեան եւ Ծաղկազարդ:

Great Lent

The longest of the fasts legislated by the church is called "Great Lent". It begins on the Monday after Poon Paregentan and ends on Holy Saturday, which lasts for 48 days without interruption. The days of the Great Lent are called "Salt Days" because in ancient times, on some days of that Lent, only salt and bread were eaten, especially by hermits and desert dwellers. Now, you should refrain from eating all kinds of animal products (except honey). Lent is also a period of spiritual, personal contemplation, self-examination, remorse, prayer, repentance, moral improvement, forgiveness of sins and atonement. The forty days symbolize the forty-day period of Christ's fasting in the wilderness, which was the period of preparation for his supreme life. The memory of the saints can be celebrated on the Saturdays of the Great Lent. And if in that period, Tiarnendaraj and The feasts of the Annunciation are celebrated, the curtain is opened, and a liturgy is served, but fasting is not disturbed. During the Great Lent, the curtain of the church remains closed and no marriages take place. Each Sunday is dedicated to a scripture, hence the name of the Sundays: Poon Paregentan itself, Expulsion, Prodigal Son, Steward, Judge, Advent and Palm Sunday.

ՄԱՂՄՈՍ 6

Նեղույթեան Մէջ Օգնույթեան Աղօթք

- 1 ՏԷՐ, գայրոյթիդ մէջ մի՛ յանդիմաներ զիս,
բարկութեանդ մէջ մի՛ պատժեր զիս:
- 2 Ողորմէ՛ ինձի, ՏԷՐ, տկար եմ ես.
բժշկէ՛ զիս, որովհետեւ մինչեւ ոսկորներս կը դողամ:
- 3 Հոգիս ծանր խռովքի մէջ է.
մինչեւ ե՛րբ, ՏԷՐ:
- 4 Դարձի՛ր, ՏԷՐ, եւ փրկէ՛ զիս.
ազատէ՛ զիս մահուրնէն, որովհետեւ ողորմած ես:
- 5 Որովհետեւ մահուան մէջ ո՞վ պիտի յիշէ քեզ.
անդրաշխարհին մէջ
ո՞վ շնորհակալութիւն պիտի յայտնէ քեզի:
- 6 Հեծեծելէն յոգնեցայ,
ամէն գիշեր ես լացով լուացի իմ մահիճս,
եւ իմ արցունքներովս թրջեցի անկողինս:
- 7 Աչքս մաշեցաւ ողբալէն,
տկարացաւ նեղութիւններէս:
- 8 Հեռացէ՛ք ինձմէ դուք բոլորդ, որ անիրաւութիւն կը գործէք,
որովհետեւ ՏԷՐԸ լսեց իմ լացս,
- 9 ՏԷՐԸ լսեց իմ աղօթքս,
եւ խնդրանքս ընդունեց:
- 10 Թող ամչնան ու սարսափի մատնուին բոլոր թշնամիներս.
ամօթով մնան եւ իսկոյն հեռանան:

Psalm 6

A Prayer for Relief in Times of Trouble

- ¹ Lord, do not rebuke me in your anger
or discipline me in your wrath.
- ² Have mercy on me, Lord, for I am faint;
heal me, Lord, for my bones are in agony.
- ³ My soul is in deep anguish.
How long, Lord, how long?
- ⁴ Turn, Lord, and deliver me;
save me because of your unfailing love.
- ⁵ Among the dead no one proclaims your name.
Who praises you from the grave?
- ⁶ I am worn out from my groaning.
All night long I flood my bed with weeping
and drench my couch with tears.
- ⁷ My eyes grow weak with sorrow;
they fail because of all my foes.
- ⁸ Away from me, all you who do evil,
for the Lord has heard my weeping.
- ⁹ The Lord has heard my cry for mercy;
the Lord accepts my prayer.
- ¹⁰ All my enemies will be overwhelmed with shame and anguish;
they will turn back and suddenly be put to shame.



ՀՍԿՈՒՄԻ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆ

Հսկումի արարողութիւնը կ'ընդգրկէ երկու ժամերգութիւններ, որոնք բաղկացած են Տէրունական աղօթքէ, սաղմոսներէ, մաղթանքներէ, քարոզներէ, աղօթքներէ եւ շարականներէ:

1. *Խաղաղական ժամերգութիւն, որ ուղղուած է Հոգի Աստուծոյ եւ կը խորհրդանշէ Քրիստոսի դժոխք իջնելն ու արդարներու տանջանքներուն դադարեցումը: Այս ժամերգութիւնը կը կատարուէր մայրամուտէն ետք: Նպատակն է անդորրութիւն եւ խաղաղութիւն բերել ամենօրեայ մեղքերով ծանրաբեռնուած մարդու հոգիին:*
2. *Հանգստեան ժամերգութիւն, ուղղուած է Հայր Աստուծոյ: Ինչպէս այսօր, նախապէս ալ այս ժամերգութիւնը շարունակութիւնը եղած է Խաղաղական ժամերգութեան. նպատակն է հանգիստ քուն պարգեւել մարդուն: Կը կատարուի քնանալէն առաջ:*



2021 LENTEN VIGIL SERVICES

(Live streamed on Facebook)

1. Friday, Mar. 12 @ 6 PM
2. Friday, Mar. 19 @ 6 PM
3. Friday, Mar. 26 @ 6 PM



VIGIL SERVICE

The vigil service includes two services which consists of the Lord's Prayer, psalms, supplications, exhortations, prayers, and hymns.

1. The Peace Hour service, which is addressed to the Holy Spirit and symbolizes the descent of Christ into hell and the cessation of the sufferings of the righteous. This service was held after sunset. The goal is to bring peace and tranquility to the soul of a person burdened with daily sins.
2. Rest Hour service, addressed to God. Today, this service has been a continuation of the Peace Hour service. The goal is to give a person a good night's sleep. It is done before going to bed.



SUNDAYS OF GREAT LENT

First Sunday	2-14-2021	Poon Paregentan
Second Sunday	2-21-2021	Expulsion
Third Sunday	2-28-2021	The Prodigal Son
Fourth Sunday	3-07-2021	The Steward
Fifth Sunday	3-14-2021	The Judge
Sixth Sunday	3-21-2021	Advent
	3-28-2021	Palm Sunday
	4-04-2021	Easter



ՄԵԾ ՊԱՀՔԻ ԿԻՐԱԿԻՆԵՐԸ

Առաջին Կիրակի	2-14-2021	Բուն Բարեկենդան
Երկրորդ Կիրակի	2-21-2021	Արտաքսման Կիրակի
Երրորդ Կիրակի	2-28-2021	Անառակի Կիրակի
Չորրորդ Կիրակի	3-07-2021	Տնտեսի Կիրակի
Հինգերորդ Կիրակի	3-14-2021	Դատաւորի Կիրակի
Վեցերորդ Կիրակի	3-21-2021	Գալստեան Կիրակի
	3-28-2021	Ծաղկազարդ
	4-04-2021	Ս. Զատիկ

ԱՂՕԹՔ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ

*Փարատէ՛ ցաւերն ու բժշկէ՛ ժողովուրդիդ
հիւանդութիւնները Տէր Աստուած մեր, եւ քու ամենայաղթ
Խաչիդ նշանով կատարեալ առողջութիւն շնորհէ՛ բոլորին. որով,
քու խաչովդ մարդոց տկարութիւնը վերցուցիր, եւ մեր կեանքի ու
փրկութեան թշնամին դատապարտեցիր:*

*Դուն ես մեր կեանքն ու փրկութիւնը բարերար եւ
բազումողորմ Աստուած. միայն դուն կրնաս մեր մեղքերուն
թողութիւն շնորհել, եւ ախտերն ու հիւանդութիւնները
հեռացնել, որովհետեւ միայն Քեզի յայտնի են մեր կարիքները:*

*Ո՛վ բարիքներ պարգեւող, քու առատ ողորմութիւնդ
պարգեւէ արարածներուդ, իւրաքանչիւրին իր կարիքին
համեմատ. որպէսզի միշտ փառաւորուելով գովաբանուի
ամենասուրբ Երրորդութիւնդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից: Ամէն:*

A Prayer for the Healing of the Sick

Lord our God, take away the pain and heal the sickness of your people. Grant them all complete health by the sign of your all-triumphant cross, by which you took away the frailty of the human race and condemned the adversary for our life and salvation. You are our life and salvation, O good and merciful God. You alone are able to forgive sins and to drive pain and sickness out of us, and you know how to cure our afflictions. O Giver of good gifts, give your creatures the gift of your abundant mercy, each according to their needs. Let us always glorify and praise the all-holy Trinity, now and always and unto the ages of ages. Amen.

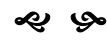


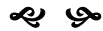
Ա Ղ Օ Թ Ք

Պահպանիչ եւ յոյս բոլոր հաւատացեալներուն՝ Քրիստոս Աստուած մեր, Հայաստանեայց առաքելական Սուրբ Եկեղեցին անասան պահէ, եւ հաւատացեալներուն մէջ աստուածգիտութեանդ յոյսն ու սէրը բորբոքէ: Հայաստանի եւ Արցախի հանրապետութիւններն ու Հայոց բանակը ամրացուր, եւ Հայ ազգի միասնականութիւնը անխախտ պահէ: Օրհնէ՛ համայն հաւատացեալ ժողովուրդը քու սուրբ Խաչիդ ամենակարող զօրութեամբը: Փրկէ, ազատէ, երեսելի եւ աներեւոյթ ամէն տեսակ թշնամիներէ ու փորձութիւններէ, եւ մանաւանդ պսակածեւ ժահրի սպառնալիքէն: Նահատակներու հոգիները երկնքի արքայութեանդ արժանացուր եւ անոնց պարագաները Քու Սուրբ Հոգիովդ մխիթարէ: Գերիները իրենց կապանքներէն ազատէ, եւ գաղթականներուն տուն դարձը ապահովէ: Մարմնով, մտքով, սրտով ու հոգիով վիրաւորեալներուն բժշկութիւն պարգեւէ եւ արժանի ըրէ մեզ՝ գոհութեամբ փառաւորելու Ամենասուրբ Երրորդութիւնդ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

A PRAYR

May God, the preserver and hope of all believers, keep the covenant of the unity of the Armenian people inviolable, keep the Armenian Apostolic Holy Church unshakable and inflame theology and love in the believers, strengthen the nations of Armenia and Artsakh and the Armenian army. Under the umbrella of your cross. Save, deliver, from all visible and invisible enemies and temptations. Make the souls of the martyrs worthy of the kingdom of heaven and comfort them with Your Holy Spirit. Calm the hearts of the relatives of the missing, make the captives safe, ensure the return of the refugees, and heal the wounded physically, mentally, emotionally and spiritually. Make us worthy to glorify the Most Holy Trinity with gratitude. Now and always and forever and ever. Amen:





Աստուծոյ Ողորմութիւնը Խնդրելու Աղօթք

Տէ՛ր Աստուած, մեր Փրկիչը, որ ողորմած ես եւ գթած, համբերատար եւ առատագութ, եւ որ կը մեղքնաս մարդիկը պատժելու անոնց գործած չարիքներուն համար: Դուն՝ որ մեղաւորին մահը չես կամենար, այլ՝ կ'ուզես որ անիկա իր չար ընթացքէն դառնայ եւ փրկուի: Քու առատ ողորմութեամբդ Տէ՛ր, մխիթարէ մեզ՝ քու ծառաներդ, եւ ապաշխարութեան առիթ տուր մեզի: Հաշտուէ մեզի հետ, ո՛վ մարդասէր, ու մեզ վերստին քու սուրբ եկեղեցիդ անդամ դարձուր: Որպէսզի հոգիով առողջացած, խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ մտնենք քու սուրբ եկեղեցիդ, եւ ժողովուրդիդ հետ միասին օրհնութիւն ու փա՛ռք տանք քեզի՝ Հօրդ, Որդիիդ եւ Սուրբ Հոգիիդ՝ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտինից: Ամէն:



A Prayer to Ask for God's Mercy

Lord God, our Savior, who is merciful and compassionate, patient and abundant, and who is guilty of punishing people for the evils they have committed. You do not want the sinner to die, but you want him to return from his evil course and be saved. Through thy abundant mercy, O Lord, comfort us, thy servants, and give us occasion to repent. Reconcile with us, O philanthropist, and make us members of your holy church again. That we may enter into your holy church, sanctified, and repenting, and that we may bless and glorify you, your Father, your Son, and your Holy Spirit, together with your people. now and always and for all eternity. Amen: